

28 февраля 1984 г.

Дорогая тов. Жана!

Я получила Ваше письмо и перевод "Завещания" Тараса Шевченко. От всей души благодарю Вас за труд, за внимание к творчеству нашего великого Поэта, за столь замечательную и ценную работу его украинского переводчика.

Книгу "Завещания" Т. Т. Шевченко словами народив світу" я вышлю Вам непременно, как только она выйдет. Автограф Вашего перевода чуть позже передам в Государственный музей Т. Т. Шевченко в Киеве.

Вы задумали прекрасное дело - издание сборника произведений поэтов брабских народов СССР да еще с таким трудом по содержанию и поэтической названности - "У каждого цветна свой аромат"! Я понимаю, сколько у Вас работы - и творческой и деловой, и всё же, пользуясь Вашей добротой и интернационалистской отзывчивостью, обращаюсь ещё на одну просьбу: не согласна ли Вы перевести на переводный язык и включить в планируемый сборник стихотворение украинского поэта XIX века Сімана Руданского

(1834 - 1873) „Говіи, вміре, на Втраїну“?
 Это произведение уже свыше ста лет звучит
 на Украине и далеко за её пределами
 как одна из популярнейших народных песен.
 Вы, наверное, не раз слышали её.

В начале января с.г. обществу в честь
 Украины отмечая 150-летие со дня рожде-
 ния С. Руданского, поэта необычно высокой
 произведений и литературной судьбы, уроженца
 Винницкой области.

В случае Вашего согласия я прилагаю
 текст „Говіи, вміре, на Втраїну“ (оригинал
 и подстрочный перевод).

Сообщите, пожалуйста, кто ещё, кроме
 Н.Т. Стевченко, будет представлять в Вашем
 сборнике из украинских поэтов.

Ещё раз сердечно благодарю Вас за
 доброе дело и одновременно искренне
 поздравляю Вас с наступающим праздником
 8 марта. Здоровья, счастья радости и
 творческого счастья Вам, дорогая подружка!

С уважением

Тамара